



《二战画史》丛书 ● 第7卷

THE SECOND WORLD WAR An Illustrated History of WWII

THE SECOND WORLD WAR

An Illustrated History of WWII



燃烧的土地

〔英国〕《战争图解》杂志 编 谭钢兵 赵羽飞 等 译 解放军出版社

War Illustrated

《二战画史》丛书

THE WAR ILLUSTRATED

第 7 卷

二战海陆空战场全景式记录

COMPLETE RECORD OF THE CONFLICT BY LAND AND SEA AND IN THE AIR

谭钢兵 赵羽飞 等译

燃烧的土地

解放军出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

二战画史丛书. 第7卷, 燃烧的土地 / 英国《战争图解》杂志 编
赵羽飞等译. —北京: 解放军出版社, 2005

ISBN 7-5065-4903-4/K · 514

I. 燃... II. ①英...②赵... III. 第二次世界大战
(1939 ~ 1945) —图集 IV. E195.2-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 032688 号

由 Trident Press International 授权出版
仅在中国境内发行销售

版权登记 (图字) 军 2005028 号

版权所有 · 违者必究

解放军出版社出版

(北京地安门西大街 40 号 邮政编码: 100035)

中国科学院印刷厂印刷 解放军出版社出版发行

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

开本: 787 × 1092 1/16

印张: 30.5

印数: 3000 册

定价: 59.00 元

《二战画史》编委会

主编：崔长琦

副主编：濮继红、孙旭

成员（1~10卷统稿者、主要翻译者及审稿者）：

马成翼、乐俊淮、苏银荣、辛锡禄、任学勇、李景龙、汪宾、吕彬、曹子珏、谭钢兵、王志文、汤家玉、杜福增、曲涛、孙健峰

翻译人员（1-10卷）：

阮光峰、廖兴和、杨雷、靳敬纯、张占贵、张立亭、韩建辉、李荣涛、李占芹、杨汉明、袁朝辉、林彬、赵军、杜增义、张志昌、王勇、曹俊、华正红、赵莉、邱华莲、陈昌升、赵建利、公晓燕、曹鸿涛、陈宏、李水生、刘勇刚、龚波、郑云华、王维、王文滋、王阳、周由强、王晓辉、索盈、刘万侠、刘仁凤、孙红、郭艳霞、黄志文、张志耘、曹仁义、刘磊、王俊义、李勇志、尹鸿涛、冯钱、李英利、李燕容、沈德静、于海洋、马祥林、曹子敬、曹子君、曾峥、赵羽飞、李雪娇、赵拥军、刘郁林、唐丽娟、邵贵宾、黄学爵、史正勇、王国平、刘磊、焦亮、李新市、吴玉才、李强、李国霞、张晓芸、陈朝霞、杨坡、李伟、高兰芳、范玲、刘靖、王艳姝、郑晓晶、孙彩云、王菡、冯广通、崔兆雅

本卷翻译人员：

谭钢兵、赵羽飞、李雪娇、赵拥军、刘郁林、唐丽娟、邵贵宾

第7卷内容简介

《二战画史》第7卷包括第156期至180期，时间跨度为1943年5月至1944年4月。这一卷记载了盟军在几个战场的节节胜利，从意大利本土到苏联战线，再到太平洋群岛，乃至缅甸丛林的“绿色地狱”，为后代提供了令人满意的历史记录。

首相在1943年6月8日宣布“我们的前景将更加光明，稳定和繁荣”。我们的画卷展示了丘吉尔先生的话是如何被事实验证的。7月西西里岛被攻占，狂妄的墨索里尼倒台。夏季德军在库尔斯克的进攻被粉碎了。接下来苏联便开始了经过数月准备的大反攻。苏军高超的作战指挥打得纳粹节节败退。9月，被盟军第五纵队和第八纵队占领后，意大利投降。其舰队船只也在盟军的命令下驶入了马耳他的瓦莱塔港。

国王和首相的慰问使地中海战区的战士士气大振。从德黑兰会议传来的消息更是鼓舞人心，罗斯福总统和丘吉尔先生与斯大林元帅会面，讨论了给敌人最后一击的策略。这些孕育着最后胜利的事件占据了很大的篇幅。但我们也尽量关注为胜利而付出的普通民众和鲜为人知的殖民地人民的努力。

在这一卷的末尾，针对第三帝国和被占领国的前所未有的空袭正大规模地进行着，从而拉开了攻占欧洲大陆的序幕。第8卷将会记录这次世界历史上最大规模的联合行动的进程。

前

言

20世纪30年代末，一场正义力量与邪恶力量之间的较量在世界范围内拉开了序幕。经过长达6年的激烈角逐，人类正义力量最终战胜了邪恶力量，从此，人类开始逐步走上相对和平的轨道。这场空前绝后的战争虽然结束了，但是，前事不忘，后事之师，人们纷纷以立碑、举行纪念活动、著书、摄影等方式来纪念和反思那场史无前例的战争。英文版《二战画史》丛书，就是其中的一部鸿篇巨制。

这部巨著融图片、文字于一体，集史料性、趣味性、幽默性于一身，摒弃了一般史书的枯燥，给人耳目一新的感觉。书中的作者大部分并不是专门的作家，而是亲身经历过某一事件的战地记者、文书或战争目击者，包括各军兵种中下至士兵上至将军各种军衔的人。这些战争中的亲历者虽然没有史学家般的严谨，也没有文学家那样的文字修养，但是他们从不同的视角，把当时的所思所想、直观感受和所经历的最有意义的事件描写了出来。不是身临其境的人，是绝不可能写出如此生动、有趣、可读性强的文章来的。他们不仅是第二次世界大战的参与者，也是二战历史的真正的作家。他们揭示了那场战争中许多鲜为人知的事件，让读者真正品尝到了战争的“原汁原味”。

这部巨著的内容非常丰富，涉及的事件既有对大事件的概括描述，又有对具体细节的完整记录，基本上反映了英国及其殖民地人民在抗击法西斯战争过程中的陆海空战场全景以及二战结束时的各种重要场面，如盛大的游行、会议以及战后各国的重建工作等等。特别是在描述陆海空战时，其材料之丰富实为罕见，从小到一个班的战斗经历以及一架飞机、一艘战舰的战斗行动，大到集团军、航母编队、空军的战役、战略行动等方方面面都有所涉及，是一部不可多得的二战史研究资料。

全书的翻译工作主要由国防大学博士生、硕士生和教研人员及有关院校科研人员担任。经过近百人一年多的努力，这卷图文并茂的《二战画史》的翻译工作才终于完成。为了使翻译的内容更加准确，译著者阅读了大量相关的二战史资料，对有关历史事件的发展脉络有了一个清晰的认识，这给翻译工作带来了不少的帮助，同时，也给大家留下了许多刻骨铭心、难以忘怀的记忆。

书中主要描述的是诸多作者在第二次世界大战中亲身经历的战斗、事

件等，涉及的人物之多、地名之广、事件之全前所未有。每卷所涉及的人物，既包括英国人民，又包括其他国家的人民；既包括下至平民百姓上至国家领导等各阶层的人，又包括海陆空军下至新兵上至将军、元帅等各军衔的人。要准确查出他们的名字，简直是困难重重。为此，我们翻阅了大量有关二战史方面的人物传记、百科全书、人名词典，尽最大努力查出本书中人物姓名的标准译法，但仍有许多人的姓名只能根据其所在国家起名的习惯来确定。

书中涉及的地名之多也超出了我们的想像，大到太平洋战场、欧洲战场、非洲战场、地中海战场，小到一条街道、一个村庄、一座不知名的小岛。有时一段2000字左右的故事中就涉及近百个地名。我们几乎翻遍了身边的各种英汉工具书，特别是目前国内最权威、阐释地名最为详尽的《世界地名录》，但是仍有些细微的地名无从查起。我们只好按照各国语言习惯，对其进行了音译。

最后，需要提醒读者注意的是，本书中的有些作者在描述事件、战斗经历、兵团战史等过程中，或多或少地夸大和突出了英国在第二次世界大战中的地位 and 作用。这一点望读者明鉴。

由于时间紧、翻译量大，加之我们的水平有限，书中肯定有许多不足之处，希望得到同行们的批评与指正。

崔长琦

2004年12月18日

于北京红山口

二战画史

THE WAR ILLUSTRATED

第 7 卷



◆“我们彻底完了。”这是冯·阿里姆在伟大的突尼斯投降前发给希特勒的最后消息。1943年5月13日不仅仅是轴心国士兵退出北非战斗的日子，一周之后，艾森豪威尔将军宣布：自从5月5日的突破以来，俘虏的轴心国士兵达到22.4万人。一个第1军的士兵领着一群德军334炮团的俘虏，带着各种战利品、地图箱和一只手枪，刺刀上插着白旗。

总第156期

1943.6.11

作战前线



▲阿若肯丛林中的印第安狙击手，如同温盖特准将的“钦迪兹”一样，在缅甸中部的丛林里因对抗日军而损失惨重。这场游

击战在一个边远的国家里展开，尽管条件艰难也一直在坚持。图中显示了在这种典型环境中的勇敢的印度锡克教徒。



◀距西西里海岸60英里、距波恩角45英里的意大利岛屿潘泰莱尼亚，在非洲战役结束后，遭到了盟国空军的狂轰滥炸。

▼俄军进入克斯卡亚。这个25英里长的重要的铁路枢纽，位于库班的诺罗斯斯克以南，在长达4天的俄军袭击后，于1943年5月4日被占领，德军于是从西部撤出了小镇。当部队行进至此地时，这些哥萨克女人在欢迎红军的到来。

▲波恩角——轴心国在非洲的最后一个据点。这两名步兵站在波恩角半岛的悬崖边上，眺望着大海，敌人正是在海上被阻止进入敦刻尔克。当这个最后的据点被攻占时，数千名战俘和大量各种各样的物资落入了盟军手里。



英国和美国联合进入比塞大

盟军在比塞大：美国第二军于1943年5月7日占领该基地，如同在突尼斯一样，大街上的抵抗被制服。推进速度如此迅猛，以致于敌军来不及破坏港口。

◀陆军第一野战部队指挥官安德森中将和布拉德利少将正在指挥美国军队。



▲美国巡逻兵正待命向街道推进。



▼盟军占领突尼斯。亚历山大将军和空军元帅克林汉姆驱车进入突尼斯

城，该城由第一军于1943年5月7日攻占。

▲英国巡逻兵向前搜索敌军的狙击手。

满怀重获自由喜悦的突尼斯人欢迎盟军



▲当地居民热烈欢迎盟军。



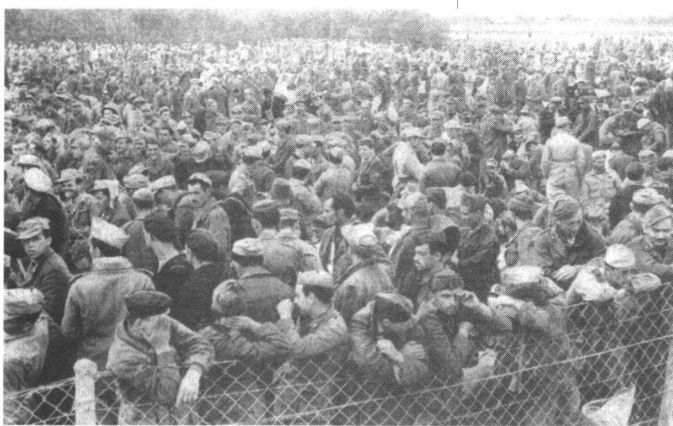
◀商业和居住地带几乎没有受到破坏。



◀ 日复一日，我们的轰炸机猛烈轰炸着这个码头一带。

▶ 在突尼斯的最后一次战斗中，当无组织的和散落的轴心国军队被集中在一起时，可以看到稀奇古怪的战败投降场面。在一个战俘营中，德国和意大利俘虏的流动率是每小时1000人，盟军的胜利是如此的势不可挡，以致于道路被源源不断的战俘群阻塞。在1943年5月9日，北非盟军总司令部的艾森豪威尔将军宣布，自马雷斯战斗以来，在突尼斯俘虏的战俘人数总共是26.7万人，另外有3万敌军被击毙，2.7万敌军严重受伤。在突尼斯附近的战俘营中可以看到大量的士兵、水手和飞行员。

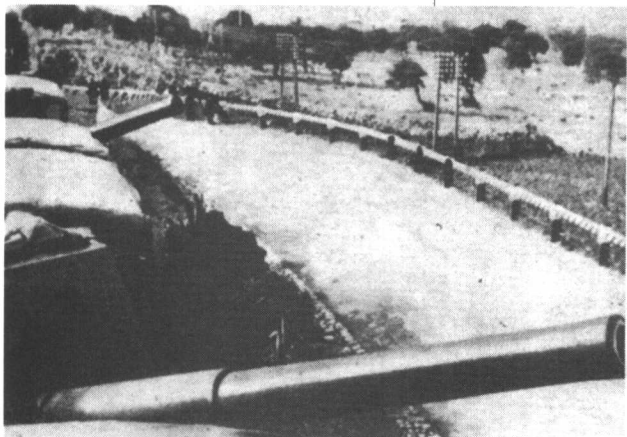
▲ 一个被我们花园里的狙击手击中的德国人躺倒在地。几个法国公民很警惕的从他们的隐匿之所走出来。



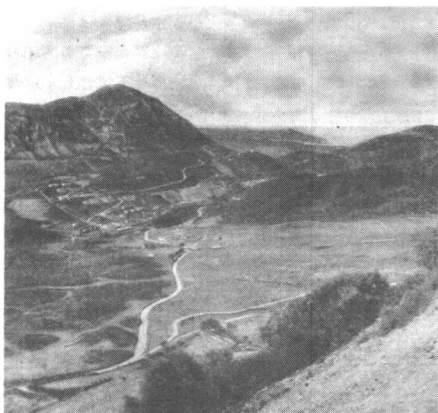
▼ 卡利亚里，是撒丁岛的首府及重要港口，罗马电台5月25日宣布，在遭受盟军轰炸以后，平民已经撤空。

意大利在隆隆的炮声中震颤

▼ 准备好进攻了吗？这辆装备着海军枪支的装甲列车就停放在靠近海岸的地方。随着轴心国1943年5月在突尼斯的壮观而毁灭性的惨败，在面对盟军的进攻时，意大利内部的紧张不安也在不断增长。整个国家都显示出了一种紧急状态。



轰炸之后，将要进攻撒丁岛吗？



◀ 岗尼撒，以波尔图帕格里亚海湾为背景。

▲ 撒丁岛，位于比塞大以北西北方向约 120 英里，它感受到了盟军空军猛烈的火力。此岛上的卡利阿里拥有 4 个主要的空军机场、一个水上飞机基地和

一些附属的着陆场所。随着轴心国在突尼斯的彻底瓦解，撒丁岛成为我们攻克欧洲堡垒的一个重要的战役目标。

盟军与西西里只有 100 英里

西西里，通往意大利的主要踏脚石，被 95 英里宽的西西里海峡与波恩角分割开来。此岛被几个意大利师控制，并有德国空军和空军中队支援。

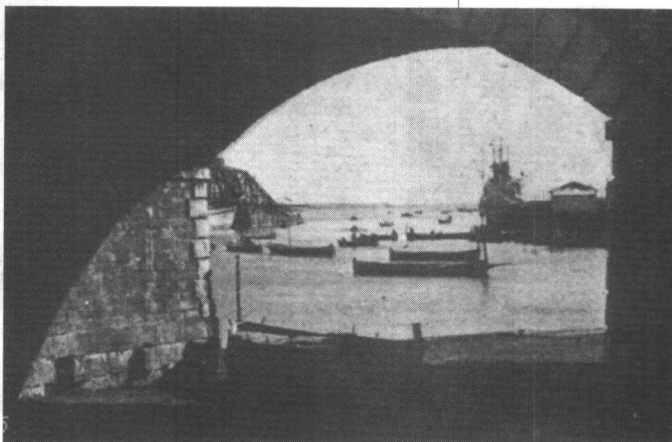


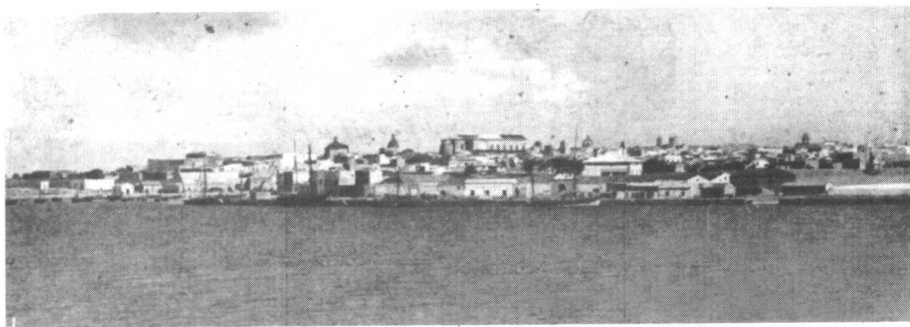
◀ 锡拉丘兹的街道。

▼ 卡特尼亚海港一瞥。



▲ 德国高炮连士兵在仙人掌上涂写标记，以指示通往高炮阵地的道路。





◀马沙拉，于1943年5月11日遭受沉重打击。

▼海上遭遇从突尼斯逃窜的轴心国军队。1943年5月24日，据报道在先前的两周内，有900多名乘小船逃跑的德国和意大利士兵被英国皇家海军俘获。这张照片显示的是部分乘橡皮小船逃往潘泰莱里亚的德军在距离大陆20英里的海域被请进皇家海军的“口袋”。



▲陶米拉。

我们的商船海员 现在安全了

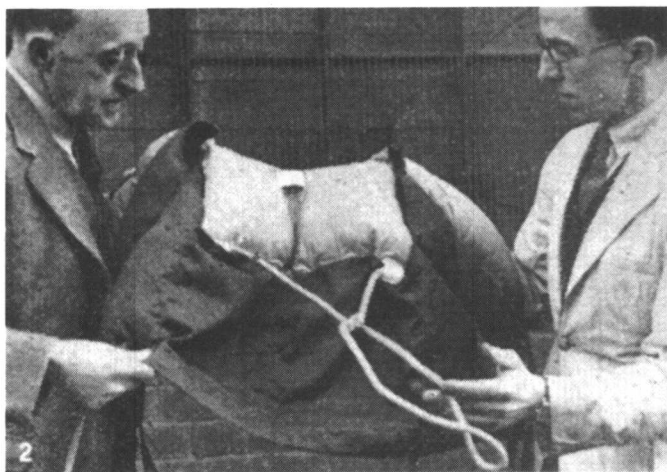


◀一种便携的蒸馏器，可以将海水转化成食用水。

▶海战中的救生设施。飓风战斗机位于安装在船头的弹射器上。

海战





◀ 交叉凸凹的背心
上有一根成环状的绳索
连接着背部的救生设
施。

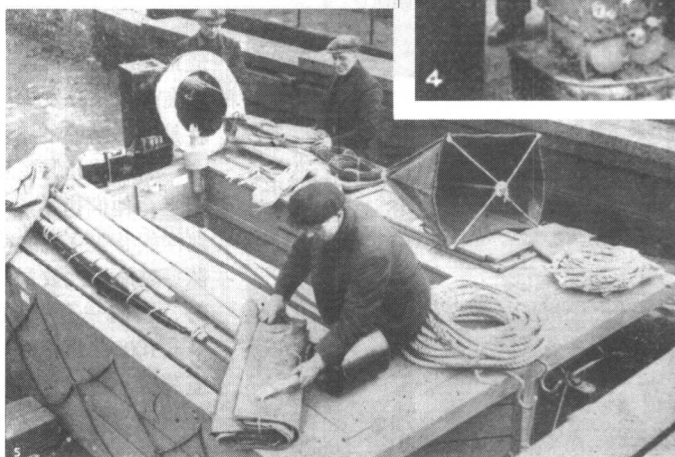
▶ 古德费洛中尉——
新型蒸馏器的发明
者，在给海军上将邓
巴·内史密斯爵士做
演示。

▼ 奇谱蔡斯救生
艇：储备物、风帆
和防冻包被装入甲
板中。

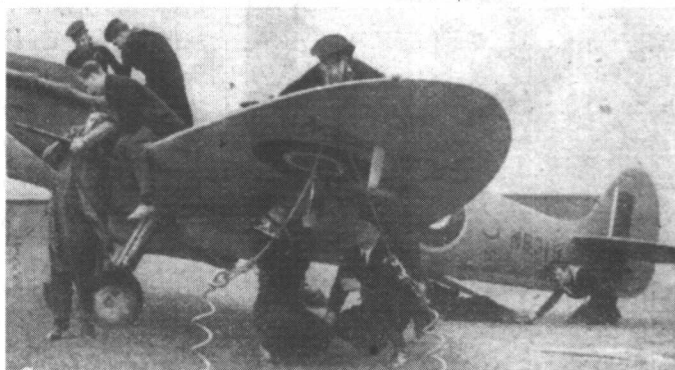


海军航空兵 在接受训练

以基于航母的飞机作战的舰队航空兵
炮手，接受了良好的训练。这些照片显示
了他们在英国一个海军航空兵基地接受训
练的状况。



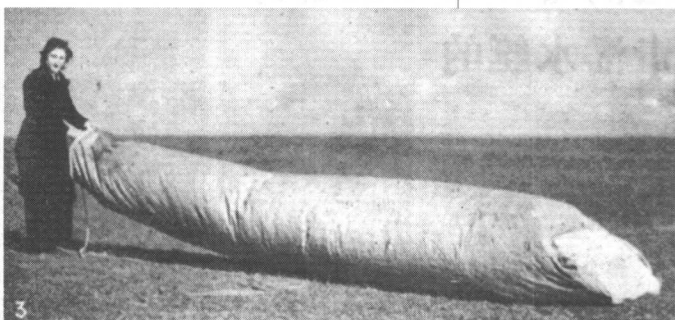
▶ 一位皇家海军女子服务队成员在收拾浮标，成绩的计
算依据套筒上子弹孔的数目。



◀ 射击教官在训练一个新
兵。

▲ 把火炮安装在“海火”
飞机上——一种适合在甲
板上起降的喷气式战斗
机。

板上起降的喷气式战斗
机。





▲用信号指导“海火”飞机的飞行员着陆，这种方法被所有的海军飞行员所采用。一位有经验的飞行员负责控制信号拍。

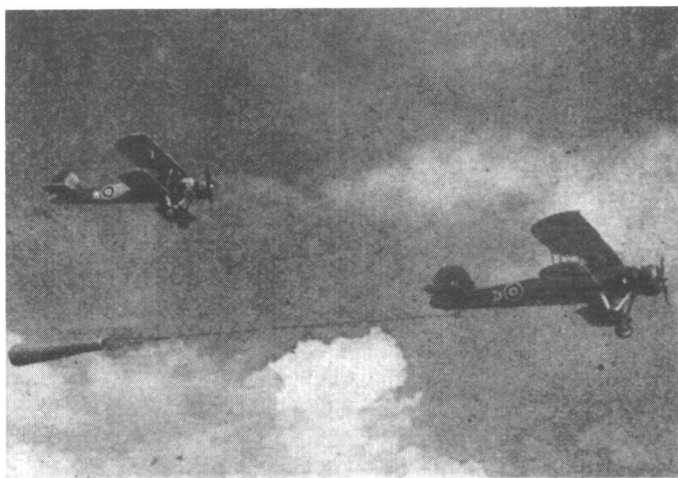
▼炮手在瞄准“扬克88”，这种模型在几个方位上倾斜，沿着轨道上下运动，营造变化距离和背景的效果。



他们是在哪里策划打击潜艇的

哈里曼·迪克逊

整个巨大的房间里几乎挂满了海图。我无法指出这些海图覆盖地区的精确性，



▲舰队航空兵炮手大多数在旗鱼飞机上训练，图中，一架旗鱼飞机靠近被另一架飞机拖着的浮标套筒目标。

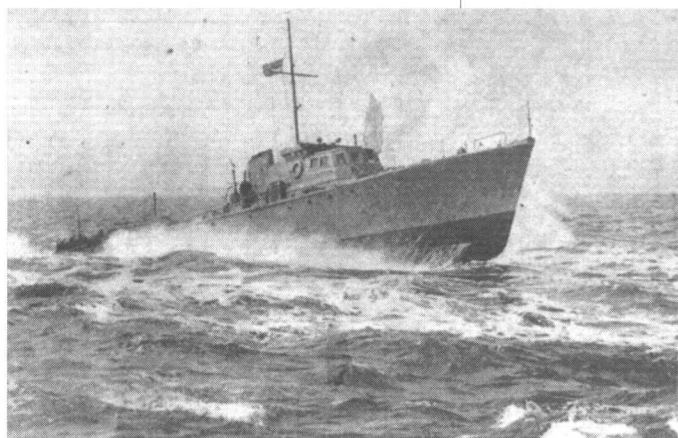
但是我可以告诉你一些关于这些迷人的东西在这里日夜发挥作用的情景。因为这里就是反击潜艇的了不起的战斗指挥部。

有一簇簇钉子和小旗散布在墙上的挂图上。他们指示出了大西洋上的主力舰、巡洋舰及驱逐舰的精确位置。在我们的舰队穿越海洋上数百万平方公里的危险地区时，它们一直跟踪着舰队的行进路线。

1000公里以外一支大商船队突然被潜艇袭击。警报声顿时大作，驱逐舰立刻改变航行方向，深水炸弹开始放下……攻击开始时已超过午夜，而结束战斗时还不到1点。回到地图室，一些小钉子又出现在一张地图上，它们就是用来指示潜艇的钉子。他们在过去9个月里增加得相当快。德国已把她对战争的大部分赌注押在了潜艇上，而在大西洋上发生的每一次行动都会反应在指挥部的这些地图上。

这个房间是秘密的。你如果想接近它必须非常特殊的身份证件。事实上，她理所应当禁止任何没有紧急及官方原因的人

▼在敌人后面全速追击！在战争早期，当潜艇在狭窄的水道中作战时，高速摩托艇被用于反潜艇作战。为了这个目的，他们装备了深度仪，此外还装备了防空机枪，以及少量训练有素的船员。该图显示了正在巡逻中的一艘摩托艇。



进入那里。海军军士和全副武装的海军士兵守卫这个房间。

这个房间中首先吸引你目光的就是大量的地图。然后你就会注意到在房间一角有一个像封闭的玻璃屋一样的东西。这就是“空中行动”。在这里，战况再一次从稳步增长的海岸指挥所巡逻队那里日夜传递过来。巨大的水上飞机给潜艇的指挥官们增加了新的头疼。它们能比海面观察船更容易发现潜艇。它们也能给潜艇们造成可怕的破坏。

控制这两个部分的是第二层的玻璃分隔间。这一间是西线总指挥官、海军上将、舰队司令马克斯阁下的房间。马克斯阁下是在最后的战斗中最杰出的潜艇指挥官之一，对潜艇战斗有非常详尽的认识。他在德国人之中也赢得了相当的名声，德国人对他怀着深深的敬意。苏联人也高度评价他：他的潜艇在波罗的海与苏联潜艇肩并肩作战，最后常常是他俘虏德国船只凯旋而归。

从这个稍高一些并且前方是玻璃的房间内，舰队司令马克斯爵士无需从桌子边站起就可以看见下面地图上的一切细节。他的办公室隔壁是一个小卧室，里边有张床可以让司令休息。事实上，在这些天里，彻底的放松是几乎没有的。无论白天黑夜的任一时间，总指挥官都经常被惊动。指挥针对潜艇的战斗是一项每天工作24小时的工作。

当你第一次踏进这个秘密指挥部时，有许多大大小小的无线电设备造成的气氛很令人烦恼，但正是这些设备，以及小铃的警报声，最终构成了一个难以觉察的背景环境。

有些历史上著名的消息就是通过这些无线电设备传来，随后再到达公众那里并使整个国家振奋的。当俾斯麦号战舰在1941年5月被定位和遭到攻击时，消息就首先传到这个房间。各种船只都在不断发送这条消息，各种戏剧性的场面都在这里反映出来，即使是一只战船抓住一只救生艇都可以使秘密指挥部的气氛活跃起来。

丘吉尔的话

除非连接我们两个民族的海上生命线（运输线）能保持不断，否则英伦三岛和



◀ 西部军队总指挥官、海军上将马克斯·霍顿阁下最近视察了他指挥下的准备参加反击潜艇战斗的护卫船只。图中他站在一艘驱逐舰的甲板上，前面的装置是一具深水炸弹投掷器。

所有以它为基地的散布各处的军队将会整个瘫痪并且毁灭。我们已经在地中海的危险水域中以及对苏联的北极护航行动中如愿地完成了我们全部的海洋任务。从联盟开始，我们在商船吨位方面遭受的损失比美国要多两倍以上，我们也支撑住了。

但是从另一方面来说，美国造船厂生产出数量巨大的新船，在6个月之前就已经超过、现在实际上是远远超过了整个盟军损失的船只数量之和。如果再不懈努力，绝对有理由认为可以依赖这种盟军船只总数（船舶吨位）无休止的积累扩充力量。

正如海军大臣将要准备证实的，今年我们杀伤的潜艇数量大大超过了所有以前的记录。并且最后三个月，特别是最后三个星期就已经刷新了记录结果。当然，这些在某种程度上要归功于更多的潜艇行动，但是也要归功于我们用于潜艇的测量仪器以及不断投入使用的新装备的精确度和能力的巨大进步。

尽管我认为潜艇仍然是我们必须面对的最大危险，我也有充分的、清醒的自信：它不仅会被妥协和被遏制，还会被征服。在至关重要的食品和军需品供应活动被安排好之后，船只总数增加数相对于沉没数的增长量说明，我们参加战争努力程度的主要衡量方式就是：剩余什么东西。

——丘吉尔在1943年5月19日对美国国会的讲话

什么是英国皇家空军的“物资回收小组”



▲崔泡利（去年1月被第8军占领）附近的卡斯特贝尼图机场上的坠毁的轴心国飞机，给英国皇家空军的物资回收小组提供了大量的原料。

艺术家和战争

在一些杰出的军队题材的电影和照片集中，给予了其他战斗勤务部门应得的赞誉。然而，一些战争艺术家的卓越成就却很少为人所知，尽管他们的作品经常在伦敦的国家展览馆展出。自1940年初以来，这种展览在省内、国内甚至美国巡回举办。

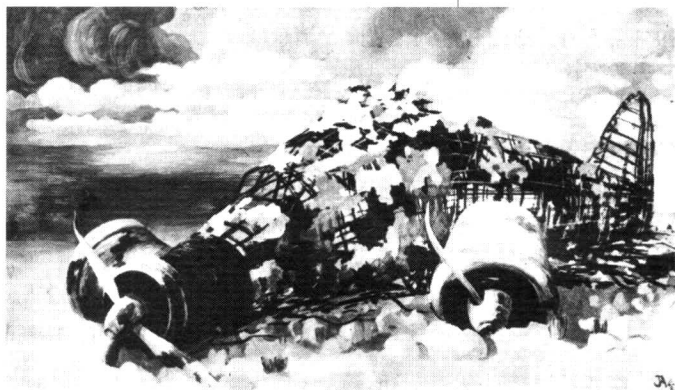
一些杰出的作品已经在《二战画史》



中再现，但在下两页中精选的作品有一个重要和明显的特征，那就是它们包含着记录战争实况的生动痕迹。这些令人钦佩的以西部沙漠为主题的作品由南非艺术家杰弗里·朗、菲利普·鲍库姆和新西兰人彼特·麦金太尔上尉所创作。生动的肖像作品由另一个南非人内维尔·刘易斯上尉和两个英国艺术家典型代表哈里·莫利（皇家艺术院会员）、威廉·德林创作。

▲从伊尔阿拉门到比则搭打捞出大量物资将用于对付敌人。任何类似于一个完整的飞机的东西都将被用于实验。图中这些人正在检查一个被遗弃在沙漠中的报废的ME109飞机的驾驶舱。

▼鲁比·洛夫特斯在加工枪的复进弹簧。



▲以西部沙漠为主题的作品。